Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech mi język przywrze do podniebienia,\* Jeślibym nie pamiętał o tobie – Jeślibym nie wyniósł Jerozolimy Nad moją największą radość![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech mi język przywrze do podniebienia, Jeślibym miał nie pamiętać o tobie, Jeślibym już nie przedkładał Jerozolimy Ponad moją największą radość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mi język przylgnie do podniebienia, jeśli nie będę pamiętał o tobie, jeśli nie postawię Jeruzalem ponad największą moją radość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przylgnie język mój do podniebienia mego, jeźlibym na cię nie pomniał, jeźlibym nie przełożył Jeruzalemu nad najwiekszę wesele moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj przyschnie język mój do podniebienia mego, jeślibym na cię nie pomniał, jeślibym nie pokładał Jeruzalem na początku wesela mego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech język mi przyschnie do podniebienia, jeśli nie będę pamiętał o tobie, jeśli nie będę przedkładał Jeruzalem ponad największą moją radość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech przylgnie język mój do podniebienia, Jeślibym nie pamiętał o tobie, Jeślibym nie wyniósł Jeruzalemu Nad największą radość moją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech język mój przyschnie do podniebienia, jeżeli nie będę pamiętał o tobie, jeżeli nie będziesz, Jerozolimo, moją największą radością! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech przyschnie mi język do podniebienia, gdybym o tobie nie pamiętał, jeślibym nie uznał Jeruzalem za moją największą radość! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech język mój przyschnie do podniebienia, jeślibym nie pamiętał o tobie, jeślibym nie przeniósł Jeruzalem ponad największą z moich radości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо високий Господь і зглядається на впокорених і високе здалека пізнає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech mój język przylgnie do mego podniebienia, jeślibym nie pamiętał o tobie, jeślibym nie postawił Jeruszalaim na przedzie mojej radości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech mi język przylgnie do podniebienia, gdybym miał nic pamiętać o tobie, gdybym miał nie wynosić Jerozolimy ponad mój główny powód do radości. |

1. 1) <x>220 29:10</x> [↑](#footnote-ref-2)